

纪念著名儿童文学作家 **维·比安基** 逝世 50 周年

ЛЕСНЫЕ ПОВЕСТИ

森林报

[苏联] 维·比安基 著

一份世界少年报 一本自然教科书
走入森林成一统 阅尽冬夏与春秋
部分内容被选入小学语文教材必修课程



湖北长江出版集团

湖北少年儿童出版社

ЛЕСНАЯ НАЧЕВЕРЬ

森林报·春



原著 [苏联] 维·比安基

主编 谷羽 赵秋长

翻译 赵秋长



NLIC2970456169



鄂新登字 04 号

图书在版编目(C I P)数据

森林报·春/(苏联)比安基著;谷羽主编. —武汉:湖北少年儿童出版社,2009.5

ISBN 978-7-5353-4492-2

I. 森… II. ①比…②谷… III. 森林—儿童读物
IV. S7-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 065754 号

书 名	森林报·春				
©	比安基 著				
出版发行	湖北少年儿童出版社	业务电话	(027)87679199 (027)87679179		
网 址	http://www.hbcpr.com.cn	电子邮件	hbcpr@vip.sina.com		
承 印 厂	湖北恒泰印务有限公司				
经 销	新华书店湖北发行所				
印 数	1—20 000	印 张	6	字 数	110 千字
印 次	2009 年 6 月第 1 版,2009 年 6 月第 1 次印刷				
规 格	880 毫米×1230 毫米			开本	32 开
书 号	ISBN 978—7—5353—4492—2			定价	11.80 元

本书如有印装质量问题 可向承印厂调换

◎主编简介◎

谷羽 (笔名), 姓名谷恒东, 1940 年生于河北宁晋县, 著名俄罗斯文学翻译家, 普希金奖章获得者。曾任南开大学外语学院教研室主任、硕士生导师, 台北中国文化大学客座教授, 南开大学汉语言文化学院教授。曾任中国普希金研究会副会长, 中国俄罗斯文学研究会理事, 天津市译协副秘书长, 天津市作家协会会员。出版文学译著十余本, 合作翻译作品二十余部, 论文六十多篇, 参与翻译中国现当代诗歌四十余首在俄罗斯发表。

赵秋长, 生于 1944 年, 1965 年毕业于河北师范大学外语系。曾任河北师范大学外国语学院副院长, 中国俄语教学研究会理事、河北省科技俄语协会副会长。从事俄语教学、翻译工作三十余年。在国家级和地方出版社出版译著二十余部, 发表学术论文五十余篇。

前 言

这无异于一部令人敬仰的圣书，
其中蕴含着丰厚的博物学精神。

——亚·勃洛克《报应》

维塔利·比安基 19 世纪末诞生在温瓦河畔一个科学家的家庭。他的父亲是著名的动物学家，一家人就住在俄国科学院附属的公寓里，与滨河街上的彼得堡大学和民族学博物馆、动物博物馆毗邻。

维·比安基称父亲是“森林学教师”，说“他熟悉森林中所有的隐秘小道和溪流，认识那里所有的飞鸟，甚至能听懂禽言兽语……”而更重要的是，他一心要把自己的知识传授给儿子，教他学会观察和发现，哪怕有一点儿收获也要认真地记录下来。而儿子也对动物学产生了浓厚的兴趣，贪婪地从父亲那里吸取科学营养。维·比安基做观察笔记的习惯也坚持了终生。

维·比安基中学毕业后考入彼得堡大学，进的自然是生物系。然而，不久之后战争就爆发了，他被征入炮兵士官学校。不过他在服役期间，在十月革命以及国内战争的年代里，都一如既往地醉心于自然界的研究，把自己的爱和知识传送给年轻的人。

1918 年维·比安基去了阿尔泰地区，在比斯克的一所中学里教动物学课，并参加乡土博物馆的筹建工作（这个博物馆现以他的名字命名）。

1922 年秋，他回到了列宁格勒（即今圣彼得堡——编者注）。这时他已不想重返彼得堡大学修完学业了，因为他已成家，需挣钱养家糊口。他在给阿尔泰的一位朋友、动物学家约甘辛的信中写道：“我的科学生涯只好告终了”。他想到动物博物馆供职，但未能如愿，只好靠写些文章、翻译些东西获得的微薄稿酬艰难度日，好在他的兄长们不时地接济他。

在这段艰难的岁月里，他参加了学前教育学院附设的一个为初学写作者开办的讲习班。该班的开办者是卡皮察，协助她的是当时已颇具儿童文学写作经验的马尔夏克。学员们在这位儿童作家的指导下共同研究他们习作的优缺点。

维·比安基把自己写的诗歌带到班里来，大家认为这些作品还带有摹仿的痕迹，并建议他写非常熟悉的题材。于是维·比安基就写了《谁的鼻子更好？》、《这是谁的腿？》和《它们各自是用什么唱歌的？》等短篇小说，这些作品都是描写森林和森林中的动物的。

此后不久，这位年轻作家又着手创作中篇小说。《漫长的跨海之旅》一书写的是候鸟从芬兰湾向列比亚姆的迁徙。维·比安基一家曾多年到这个小城去度夏，幼时的他和父亲对候鸟的这种行为进行过细致的观察。《呜呜的叫声》是他 1942 年春构思的（见他的日记：“我流连在动物园中，这种叫声给了我一种沉重的印象。”），直到 1925 年才发表。它一经发表就受到了读者的喜爱，印数一增再增。这部小说也是维·比安基第一部由国外出版外文译本的作品。在国内还出版了它的盲文本。

维·比安基流放乌拉尔斯克期间仍坚持写作，他把手稿寄

给列宁格勒(现称圣彼得堡——编者注)、莫斯科的卡皮察和写作讲习班的朋友们,他们对他的作品评价甚好。维·比安基在流放地还研读了一度落难的潘捷列耶夫和别雷赫合著的《什基德共和国》。

两年之后他的流放生活结束,获准离开乌拉尔斯克到诺夫哥罗德,只是到1929年冬才回到列宁格勒的家里。

维·比安基生长在圣彼得堡,是个典型的城市人,但他情系大自然,经常远足到自然界中去考察,或信步到农村去转转,到林边走走。他一直坚持写观察笔记,认真地把鸟类(甚至是城市中的)生活和外出狩猎(从小就乐此不疲)的详情记录下来。维·比安基终生酷爱打猎,认为这项活动可使人融入大自然,得以洞悉自然界的规律。

维·比安基早在第一部作品发表之前,就在给约甘辛的信中坦承:“老兄,我对科学还不甚了了。对艺术还算有些了解……我虽做过一些事情,但仍未遂心愿。我爱鸟,爱森林,但我进行什么考察,帮建什么博物馆,算得上科学工作吗?这同写诗没什么区别!”

一方面,擅长如实的记录,追求精当的分析,另一方面,把自己的感觉形象化,把世象诗意化,维·比安基这位作家的独特风格就是这样形成的。

维·比安基的人气很旺,在他的身旁总是簇拥着对他感兴趣和他感兴趣的人。他的朋友中有与他年龄相若的文学家、艺术家、动物学家和猎手,也有不少年轻人。少年儿童自然界研究小组曾有三个夏天应维·比安基之邀到邻近的农村去进行

考察。他说：“我向他们传授鸟类知识。”

维·比安基还把自己的经验毫无保留地传授给初学写作的人。他在写给以往的少年儿童自然界研究小组组员斯拉德科夫的信中说：“你是我的继承者，将承接我做过的工作：用语言艺术召唤人们（他们暂且还无动于衷）去叩开‘大自然紧闭的大门。’天资是生就的，但写作的技巧（离开它同样不行）则是需终生学习的。在这方面我可以给你些帮助。”

维·比安基还与他的文学研习小组一起开办了每月一次的无线电广播节目《森林消息》。这个节目大受欢迎，还吸引了国外的听众。

维·比安基在其36年的创作生涯中为儿童以及那些“还保持着童心”的成年人写了多部中短篇小说。他最著名的作品当属《森林报》，对这部书他本人这样介绍道：“我是第一个把森林年作为一种生命之轮描写的作家。这种生命之轮的轨迹是完整的……千百篇故事的要素乃是世上最坚定、最美好的东西，那就是对万物的爱和万物本身生存、成长、繁华的生机。”

《森林报》近年来仍多次再版。它已被译成多种语言并在英国、日本、法国、中国、德国和捷克等多国出版。

维·比安基曾屡屡受到指责，称他的作品“没有反映苏联当前的现实。”从今天的观点看来，在这部《森林报》中反映这种现实之处原本是非常多的。不过它碍于对森林和森林动物生活的叙述，因而在后来的那些版本（包括您现在阅读的这个版本）中对之做了一些删改。

目 录

致读者	13
第一位为我们写森林通讯的人	16
森林历上的一年	18
每年的森林历	20

森林报

NO.1 惊蛰苏醒月(春季第一月)

一年——有 12 个章节的太阳组诗	22
-------------------------	----

恭贺新年!

林中轶事	24
------------	----

从森林发来的第一封电报	24
-------------------	----

白嘴鸦揭开了春幕/雪地里的吃奶小兔/最早生蛋的鸟/最早
开放的花/春天里的妙招/冬天的客人搬家了/雪崩/潮湿的
房间/莫名其妙的茸毛/在四季常青的森林里/鸢鹰和白嘴鸦

都市奇观	33
------------	----

屋顶音乐会/在阁楼上/麻雀风波/刚出生的苍蝇/苍蝇,当心
游荡的杀手/石蚕/列斯诺耶观察站

从森林发来的第二封电报	37
-------------------	----

给棕鸟造个小屋/舞虻/最先出现的蝴蝶/在园子里/新的森
林/春天的花朵/有什么动物游来了/款冬/从空中传来的喇
叭声/爱鸟节的入场券

从森林发来的第三封电报	44
-------------------	----

春讯来了

农事.....	46
救助挨饿的麦苗/土豆搬家/逃窜的春水被截留/生了一百个 小娃娃	
猎事.....	48
猎取求偶的鹇(yù)鸟/猎取交配的松鸡/森林剧院(琴鸡交 尾表演)	
呼叫各地.....	60
北极的回应/中亚的回应/远东的回应/乌克兰西部的回应/ 苔原亚马尔半岛的回应/新西伯利亚原始森林的回应/外贝 加尔草原的回应/高加索山区的回应/中亚沙漠的回应/北冰 洋的回应/里海的回应/波罗的海的回应	
打靶场:第一期竞答题	71
公告:征求住房	74

NO.2 候鸟返乡月(春季第二月)

一年——有 12 个章节的太阳组诗	76
鸟类返乡潮.....	77
戴脚环的鸟.....	79
林中轶事.....	81
泥泞/从雪下钻出的浆果/昆虫的节日/茱萸花序/蝥(kuí)蛇 的日光浴/蚂蚁窝有了动静/谁还没有睡醒/池塘中/森林清 洁工/它们是春天开花的吗/白寒鸦/编辑释疑/一种罕见 的小动物	
鸿书.....	89
春汛/兔子上树/上船的松鼠/鸟类也遭了殃/误打的猎物/残 留的冰块/在各种水域里/鱼儿们在冬天干什么	

祝你钓大鱼	99
林木战争	102
农事	106
植树活动	
农村新闻	108
新城/大喜的日子/莫名其妙的坑/修趾甲/鸟儿们也开始在 田里干活了/令人称奇的芽/顺利飞来的小鱼	
都市奇观	111
植树周/布谷鸟叫了/蝴蝶在果园和公园里起舞/七鳃鳗/街 上的活动/太阳雪/长翅膀的旅客坐飞机/海鸥进城	
维利康诺夫讲述的故事	117
我的十次观察记述	
猎事	123
在马尔吉佐夫洼打野鸭/奸细母家鸭和白衫隐身人/水上宿 舍	
打靶场:第二期竞答题	126
公告:“慧眼”称号竞争	128

NO.3 歌舞升平月(春季第三月)

一年——有 12 个章节的太阳组诗	132
欢腾的五月	133
林中轶事	134
森林乐队/来客/田里的动物说起了人话/鱼语/在天然屋顶 下藏身/森林之夜/游戏和舞蹈/姗姗来迟的鸟族/步行者秧 鸡/有笑的,有哭的/松鼠开荤/我们的兰花/采浆果去/甲虫/ 编辑部的答复/燕窝/斑鹑窠前	

林木战争(续前).....	151
农事.....	154
我们是大人的好帮手/新的森林	
农村新闻.....	156
绵羊脱衣/“谁是我的妈妈呀?”/牲口的队伍在壮大/借逆风/今天第一次放风/花期/乔迁/协助六条腿的朋友授粉	
都市奇观.....	159
来到城里的麋鹿/鸟说人话/来自深海的客人/从海上来的产妇/空中飘来一种云团/城郊的过客黑水鸡/采蘑菇去/学飞的鸟儿/列宁格勒州的新客人/蝙蝠的回声探测器/欧鳇	
猎事.....	167
诱饵	
打靶场:第三期竞答题	172
公告:“慧眼”称号竞争	176
打靶场答案.....	180
“慧眼”称号竞争测试题答案及解释.....	186



纪念父亲

瓦连京·利沃维奇·比安基

致读者

普通的报纸登载的只是关于人和人类生活的消息。而孩子们还有另外的兴趣，那就是了解飞禽走兽和昆虫的生活。

森林里发生的故事并不比城里少。那里也有辛勤的劳作、愉快的节日和悲惨的事件，也有英雄和强盗。可对于这些，城市报纸很少报道，所以大家都对林中的新鲜事，并不知晓。

比如说，谁听说过在我们列宁格勒州的严冬，没翅膀的蚊蚋会从地里钻出，光着脚丫在雪地里跑步？有谁在什么报上会读到过林中巨人与麋鹿大战、候鸟举家搬迁和秧鸡徒步穿越整个欧洲的消息？

这些消息在《森林报》中都可读到。

《森林报》每月一期，共 12 期。我们把它们辑成一本书。每期的内容包括编辑部文章、我们《森林报》通讯员的电报、来信和狩猎故事。

我们的通讯员都是谁呢？他们有的是小朋友，有的是猎人，还有的是科学家和林业工作人员，他们都经常到森林中去，都关注飞禽走兽和昆虫的生活，他们把林中发生的大事小情记录下来，寄给我们编辑部。



1928年这本书首次出版了单行本。此后又十次再版，每次都增加了一些栏目。

我们的一个特派通讯员曾去访问过著名的猎人瑟索伊·瑟索伊奇。他们俩一起打猎，休息时就坐在篝火旁听猎人讲亲历的奇趣往事。我们的特派通讯员便把这些故事记录下来，寄给我们编辑部。

每一期《森林报》的后面都有竞答游戏一栏，我们给它起了个名字叫“打靶场”。读者可以在这里比试一下，看谁的答案更准确。只要阅读这份报纸上的材料，就会容易地答出其中的绝大部分问题。每答对一个问题可以记两分。

我们建议读者结成小组玩这个游戏。由一个人大声念出问题，参加竞答的人把自己的答案写到各自的答题板上。对许多问题，比如长腿秧鸡有多高的问题，最好不要马上作答，而要约定个时间在几天后再作答。在这几天内大家可以到草地上找到这种动物，实地测定它的身高。

《森林报》是在列宁格勒编辑出版的，是列宁格勒州的一份地方性报纸。它报道的事件几乎全发生在这个州或列宁格勒市。

可是，我们的国家好大好大，以至于在它的北部边陲暴风雪肆虐，人都能冻成冰棍的时候，它的南端却骄阳似火，鲜花怒放；西部边疆孩子们躺下睡觉的时刻，东部边区的孩子们却已睡醒起床。因而，《森林报》的读者们希望不仅能从这份报上知道列宁格勒州发生的事情，而且能靠它了解全国各地的事件。为满足读者的要求，我们在报上开辟了个本报通讯员“呼叫各





地”这个栏目。

我们还辟有“公告”一栏，在这里刊登“慧眼”称号竞争——即追踪侦察能力强的读者。

我们还邀请了生物学博士、植物学家、作家尼娜·米哈伊洛夫娜·巴甫洛娃，给本报写了关于一些有趣植物的文章。

我们的读者应该热爱并了解祖国大地，应该熟悉这片大地上的动植物和它们的生活。

《森林报》新出的第九个版本^①是个修订增补本。我们推出了一个名为“一年——有12个章节的太阳组诗”的头条栏目。我们在“农事”这个栏目中还增添了生物学博士尼·米·巴甫洛娃的大量报道。我们还刊登了我们的战地记者从林中巨兽厮杀的战场发来的消息。我们还为垂钓爱好者开辟了“祝您钓大鱼”的栏目。我们还根据与我们合作的青年朋友特·维利康诺夫提供的故事编写了新的竞答游戏，它们的答案见书的末尾。

①第九版是1958年出版的，这是经作者亲自审定的最后一个版本。





德米特里·尼基福罗维奇·凯戈罗多夫

第一位为我们写森林通讯的人

以前，列宁格勒列斯诺耶一带的居民往往会在公园里遇到一位教授，他满头白发，眼镜下面是一双专注的眼睛。他总是侧耳倾听每一声小鸟的鸣叫，仔细地观察每一只飞过的蝴蝶或苍蝇。

我们这些大城市的居民，不会留意每一只新孵出的小鸟或春天出现的蝴蝶，可是，春天森林中的新景象没有一样能逃过他的眼睛。

这位教授就是德米特里·尼基福罗维奇·凯戈罗多夫。半个世纪以来，他一直坚持观察我们这座城市及其郊区的生物界。

